

Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗ, ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ.

LE COURRIER GREC, JOURNAL POLITIQUE, LITTÉRAIRE ET INDUSTRIEL.

Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ εκδίδεται τις της εβδομάδος, την Πέμπτη και Κυριακή. — Η τιμή της συνδρομής είναι 40 δραχμ. κατ' έτος προκληρωτά. — Η τιμή των καταχωρήσεων θέλει είναι 30 λεπτά διά τον στίχον του φύλλου, και 12 λεπτά διά τον στίχον του Παραρτήματος. — Η συνδρομή γίνεται εν Αθήναις μόν εις τον Ιργαζόμανον εντός του Καταστήματος της Γενικής Διευθύνσεως των Ταχυδρομίων Διευκρινιστήν των Β. Εφημερίδων εις διαστάσεις των ταχυδρομίων, και εκτός της Ελλάδος παρὰ τοίς Κυρίοις Έλλησιν. Προζήτοις.

Le COURRIER GREC paraît le Dimanche et Jeudi de chaque semaine. Le prix de l'abonnement est de 40 dr par an, payables d'avance. — Prix des insertions, 30 lepta par ligne de 50 lettres dans la feuille, et 12 dans les suppléments. — On s'abonne à Athènes, à la direction générale des postes, bureau d'expédition des journaux du gouvernement; chez les directeurs de Postes dans l'intér. et chez MM. les Consuls de Grèce à l'étranger.

ΚΥΡΙΑΚΗ 29 Σεπτεμβρίου 1840.

DIMANCHE, 11 Octobre 1840.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ.

INTERIEUR.

ΑΘΗΝΑΙ, 28 Σεπτεμβρίου 1840.

ATHENES, le 10 Octobre 1840

Ανεγνώσαμεν εν τῇ Ἀθηναῖ ἀρθρον εις τὸ ὑποῖον ἡ ἐφημερίς αὐτὴ, ἀφορμὴν λαμβάνουσα ἀπὸ τῆν πιθανότητα τοῦ ἀνατολικοῦ πολέμου, ἐπαναλαμβάνει ἐν συνόψει ὅλας τὰς περὶ ἐσωτερικῆς μας καταστάσεως φωνασκίας τῶν ὑποῖων, φρονίμως ποιοῦσα ἀπ' ἐξ ἀπότινος χρόνου. Δὲν θέλομεν παρακολουθεῖν τὴν Ἀθηναῖν εἰς τὴν ἐξέτασιν τῶν ὠφελημάτων τὰ ὁποῖα κατ' αὐτὴν, δύναται ἡ Ἑλλὰς νὰ ἐλπίσῃ ὡς ἐκ τῆς ῥήξεως Εὐρωπαϊκοῦ πολέμου, διὰ νὰ εὐθιάσωμεν πάραυτα εἰς τὸ κύριον τοῦ ἀρθρου τῆς ζήτημα, εἰς τὰ ὅσα δηλ. λέγει διατεινομένη ν' ἀποδείξῃ ὅτι ἡ Κυβέρνησις παραγωνρίζει κατὰ τὰς παρούσας περιπτώσεις τὰ συμφέροντα τοῦ ἔθνους. — Παρατηροῦμεν μόνον ἐν παραόδῳ ὅτι κατὰ τοὺς πόθους τῆς Ἀθηνᾶς ὁ πόλεμος θέλει ἐπαναφέρει τὴν περὶ ἀρχῶν πάλιν, θέλει ἐπιφέρει τὴν νέκρωσιν τῶν ὑλικῶν συμφερόντων διὰ νὰ ἐγείρῃ ἐπὶ τῶν ἐρείπιων τῶν τὸ ἐνδῆον οἰκοδόμημα τῶν περὶ τῆς κοινωνικῆς εὐδαιμονίας σκέψεών της καὶ συγχάριζμεν αὐτὴν τῶντι διὰ τὴν ἀνακαλύψιν ταύτην.

Nous avons sous les yeux un article de la Minerve, où à propos des chances d'une guerre en orient, sont reprises en substance les déclamations sur la situation intérieure du pays, dont ce journal s'abstenait sagement depuis quelque tems. Nous passerons sous silence les rêves de la Minerve sur ce qu'elle appelle les intérêts de la Grèce en cas d'une conflagration générale, et nous lui abandonnons le terrain où elle se place pour préconiser les prétendus avantages que le pays doit trouver dans la rupture de la paix européenne; pour arriver de suite à quelques assertions qu'elle lance dans l'intention de démontrer que le gouvernement méconnaît en ces circonstances les intérêts nationaux. — Remarquons toutefois en passant que la Minerve espère que la guerre ramenera la lutte des principes, fera négliger le développement des intérêts matériels, pour fournir aliment sans doute à ses illustres travaux sur le bonheur social, et félicitons-la de cette profondeur de pensée.

Ἡ Ἀθηναῖ βεβαιώνει ὅτι ἡ Κυβέρνησις ἐπιβαλλεῖ εἰς τὸν λαὸν τὰ δεσμὰ τῆς πενίας διὰ νὰ τὸν μεταχειρισθῇ εἰς πραγματικῶσιν σκοπῶν πασιγνώσων. Ἀλλ' ἐνθυμεῖσθε ὅτι ἐσχάτως μία ἄλλη συναδελφὴ τῆς πολιούχου ἐφημερίδος μας ἐθλίβετο διὰ τὴν ὑπεριχὴν τὴν ὁποῖαν τὰ ὑλικά συμφέροντα ἔλαβον παρ' ἡμῖν ἐπὶ τῶν μεταφυσικῶν συμφερόντων τῆς πολιτικῆς. Ἔτινα λοιπὸν θέλομεν πιστεῦσαι; Αἱ λεγόμεναι φιλελεύθεραι ἐφημερίδες ὠφείλον νομιζόμεν νὰ μὴ διαφωνῶσι τοιούτοτρόπως πρὸς ἀλλήλας καὶ νὰ μὴ πίπτουσιν εἰς τοιαύτας ἀντιράσεις καὶ ἀνακολουθίας. ἤθελον δὲ φθάσει εὐκολώτατα εἰς τὸν σωτήριον αὐτῶν σκοπὸν, ἀν πλειότερον ἐσέβοντο τὴν ἀλήθειαν. Ἄν π. γ. ἡ Ἀθηναῖ παρεβάλλε τὴν ὑλικὴν κατὰστασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους πρὸ πενιαστίας μὲ τὴν παρῶσαν αὐτοῦ κατὰστασιν, ἤθελε βεβαιωθῇ ὅτι ὑπάρχει πρόδοσις ἧτις ἀν δὲν κατέστησεν εἰσέτι τὸν λαὸν καὶ τὸν τόπον μας πλουσίους, ἀποδεικνύει οὐχ' ἦτον ὅτι ἡ πενία τῶν ἐλαττοῦται καθ' ἐλάσσην καὶ τοῦτο χῆρις, κατὰ μέγα μέρος, εἰς τὴν πρόνοιαν τῆς Κυβερνήσεως.

— La Minerve assure que le gouvernement retient le peuple dans la pauvreté, afin de pouvoir s'en servir pour la réalisation de projets fort connus. Or, dernièrement, un autre journal se plaignait de l'importance que les intérêts matériels prenaient en Grèce, aux dépens des intérêts métaphysiques de la politique; lequel des deux devons-nous croire? — La presse soi disant libérale devrait bien s'efforcer d'être d'accord: il est bientôt tems qu'elle sorte de son cahos d'inconséquences, et pour cela il suffirait qu'elle attachât un peu plus de prix à la vérité. Par exemple si la Minerve avait comparé l'état matériel du peuple grec d'il y a cinq ans à celui dont il jouit aujourd'hui, elle aurait constaté un progrès, qui s'il n'est pas encore arrivé à l'opulence, peut du moins servir à démontrer que le pays est moins pauvre de jour en jour, et ce grâce en grande partie à la prévoyance du gouvernement. Quant aux projets si connus, pour la réalisation desquels, selon la Minerve, le gouvernement voudrait maintenir le pays dans l'indigence, nous serions charmés d'en prendre connaissance et appelons ici à notre aide toute la complaisance dont la Minerve est susceptible, en lui faisant observer que nul n'a pu prendre au sérieux les plaisanteries qu'elle a si souvent débitées à ce sujet, et aux qu'elles elle a la bonhomie d'attribuer de l'importance.

Καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τοὺς πασιγνώστους σκοποὺς διὰ τοὺς ὁποῖους κατὰ τὴν Ἀθηναῖν ἡ Κυβέρνησις θέλει νὰ ἔγῃ τὸν λαὸν πένητι, ἐπιθυμοῦμεν τῶντι ν' ἀκούσωμεν ποῖοι οἱ σκοποὶ οὗτοι καὶ πρὸς τοῦτο ἐπικαλούμεθα ὅλην τῆς ἐφημερίδος ταύτης τὴν καλοκαγαθειαν, παρατηροῦντες αὐτῇ συγχρόνως ὅτι ἀχρι τοῦδε οὐδεὶς ἐπίστευσεν ὅσα, παιδιὰς μὲ τὴν συνήθη αὐτῆς ἐμψρίθειαν περὶ τῶν τοιούτων διεφύμισεν.

— Plus loin nous entendons encore la Minerve faire des phrases sur les droits méconnus des anciens soldats de la lutte, sur les injustes poursuites dont les citoyens sont victimes de la part du fisc, sur les étrangers préférés aux indigènes, sur les bavarois soldats d'hier devenus aujourd'hui officiers superieurs, et à toutes ces clameurs nous ne repondrons à la Minerve qu'en lui demandant de citer des faits à l'appui de ses paroles, comme nous en citerons au besoin pour lui prouver qu'il n'y a de droits méconnus de poursuites injustes, de préférences arbitraires, et de promotions partiales, que dans l'imagination, ou plutôt dans l'encrier de certains écrivains qui ont contume de spéculer sur l'impression que leurs pitoyables lazzis font dans nos carrefours. — Puis la Minerve assure que le gouvernement ne possède ni influence morale, ni force matérielle, ni aucun pouvoir positivement appuyé sur les intérêts réels. — Que ce journal nous explique donc d'où résulte l'obéissance aux lois et aux décisions de l'autorité; qu'il nous montre un seul acte d'insubordination qui n'ait pas été condamné par l'opinion publique; qu'il nous explique, en un mot, d'où résulte l'ordre qui s'est affermi et se maintient sur tous les points du royaume, et en retour nous promettons de lui expliquer les causes de certaines tentatives anarchiques, qui ont été réprimées par ce pouvoir même, qu'il plaît à la Minerve de ne point appercevoir.

Κατωτέρω βλέπομεν αὖθις τὴν Ἀθηναῖν θρηνησοῦσαν καὶ ὀδυρομένην διὰ τὰ παραγωνρισθέντα καὶ καταπατηθέντα δίκαια τῶν ἀνδρῶν τοῦ ἀγῶνος, διὰ τὰς ἀδικούς καταδικάζεις τοῦ δημοσίου, διὰ τὴν προτίμησιν τῶν ξένων εἰς τὰ κοινὰ πράγματα, διὰ τοὺς Βαυαρούς τοὺς χθὲς στρατιώτας καὶ ἤδη ἀνωτέρους ἀξιωματικούς· ἀλλ' εἰς ὅλον αὐτὴν τὴν ὁμιλίαν τῶν φωνασκίων δὲν θέλομεν ἀπαντήσαι ἄλλο εἰμὴ ὅτι αἱ λέξεις καὶ τὰ ῥητιρικὰ σχήματα δὲν σημαίνουσι τίποτε, καὶ ὅτι οὐδεὶς ν' ἀναφέρει πράγματα πρὸς ὑποστήριξιν αὐτῶν· διότι τὸ καλ' ἡμᾶς εἰμὴ εἴτοιμοι νὰ τὴν ἀναφέρωμεν πράγματα διὰ ν' ἀποδείξωμεν ὅτι τὰ καταπατούμενα δίκαια, αἱ ἀδικοὶ καταδικάζεις, αἱ ἀυτογνώμονες προτιμήσεις καὶ οἱ σκανδαλώδεις προσιδασμοὶ δὲν ὑπάρχουσιν εἰμὴ εἰς τὴν φαντασίαν, ἢ μᾶλλον, ἀν θέλετε εἰς τὸ μέλανοδοχεῖον τινῶν συγγραφέων ἐχόντων τὴν καλοκαγαθὸν ἔξιν καὶ πρόθεσιν τοῦ ν' ἀπατάσι τὸ πλῆθος διὰ τῆς ἀκριτομυθίας τῶν.

Ἔπειτα ἡ Ἀθηναῖ βεβαιώνει ὅτι ἡ Κυβέρνησις εἶναι ἀμοίριος καὶ ἠθικῆς ἐπιβρόχης καὶ ὑλικῆς δυνάμεως καὶ πάσης ἐνὶ λόγῳ ἐξουσίας ἐδρευούσης εἰς τὰ πραγματικὰ τοῦ ἔθνους συμφέροντα. — Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, πῶς θέλει ἡ Ἀθηναῖ ἐξηγήσει τὴν κοινήν πρὸς τοὺς νόμους εὐπειθειαν καὶ τὴν εἰς τὰς ἀπαράσεις τῆς ἐξουσίας ὑποταγήν ἃς μᾶς δείξῃ μίαν μίνην ἀπειθείας πρὸς τὴν ὁποῖαν νὰ μὴ κατεδίκασεν ἡ κοινὴ γνώμη, ἃς μᾶς ἐξηγήσῃ πόθεν προέρχεται ἡ ἀπανταχοῦ τοῦ κράτους ὑριστημένη ἡσυχία καὶ τάξις καὶ εἰς ἀμοιβὴν ὑποσχεθέντα καὶ ἡμῖς νὰ υποβάλλωμεν ὑπόψιν τῆς τὰ ἄλλα τινῶν ἀναρχικῶν ἐπιχειρήσεων τὰς ὁποῖας περιέβαλεν εὐτυχῶς αὐτὴ ἐκείνη ἡ ἐξουσία τῆς ὁποῖαν ἡ Ἀθηναῖ δὲν ἔλπει.

Ἡ Ἀθηναῖ ἐρωτᾷ ποῦ εἶναι οἱ ἄνθρωποι οἱ εὐχαριστημένοι ἀπὸ τὴν παρῶσαν τῶν πραγμάτων κατὰστασιν καὶ ποῦ οἱ μὴ ψευσθέντες τῶν ἐλπίδων ὅσας περὶ αὐτῆς συνέλαβον· ἀπαντῶμεν ὅτι εὐχαριστημένοι εἶναι ὅλοι οἱ ἀγαθοὶ πολῖται, οἱ φίλοι τῆς εἰρήνης καὶ τῆς εὐμερείας τῆς πατρίδος καὶ ὅτι μόνον ψευσθέντες τῶν ἐλπίδων τῶν εἶναι οἱ εὐχάριτοι καὶ ἄσημοι καὶ δακτυλοδεικτούμενοι ἐκείνοι ἄνθρωποι οἵτινες προτιλωμένοι εἰσέτι εἰς

La Minerve demande où sont ceux qui vivent satisfaits de l'ordre actuel, où sont ceux qui n'en ont point été déçus, et nous lui repondons qu'elle les trouvera dans tous les citoyens qui, possédant dans le pays une position régulière, un intérêt

Ἡ Διατάγματα ὅπως, ὅσακις τις δήμαρχος παραχωρεῖ τὴν ἀντιμισθίαν...

— Ὁ δήμαρχος Ἰδρας Κ. Δ. Βουλγαρης ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐγκαταστάσεώς του...

— Ὁ δήμαρχος Πατραίων Κ. Ι. Μπακαούρης ἀφ' ἧς ἐποχῆς κατέχει τὴν δημαρχικὴν θέσιν...

— Διατάχθη παρὰ τῆς Γραμματείας τῶν Ἐσωτερικῶν νὰ σχεδιασθῇ ἡ ἀπὸ Ὀροπόδιν εἰς Χαλκίδα δὲμισία ὁδὸς...

— Ἐλήφθησαν μέτρα νὰ ταχυνηθῇ ἡ ἀποπεράτωσις τῆς ἀπὸ Μέγαρα εἰς Ἐλευσίνα ὁδοῦ.

— Εἰς τὰς Πάτρας ἀπεβίωσεν αἰφνιδίως ἐπιλοχίας τις τοῦ μηχανικοῦ...

— Ἐβόθεν τοῦ στομίου τοῦ λιμένος Πειραιῶς πλοίαριον ἐκ τῆς Περιβόλας...

— Ποιμὴν τις εἰς τὸν δῆμον Τροπαίων ζῆτων νὰ ἐκβάλῃ ἀπὸ τὸν φράκτιν...

— Κατὰ τὸν δῆμον Αἰγιτίου τῆς διοικήσεως Φωκίδος ἄνθρωποι ἄγνωστοὶ...

— Δύο ποιμένες εἰσελθόντες ἐν καιρῷ νυκτός εἰς τὰς κατὰ τὸν δῆμον Γαλαξειδίου...

— Ἐπέμφθησαν εἰς Μεσολόγγιον τινὲς κατὰ τῶν ὁποίων ὑπάρχουσι βαρεῖαι...

Πληροφορούμεθα ὅτι τὴν 7 Σεπτεμβρίου ε. ν. ἐστάλη ἀπὸ Δυγκέρκην διὰ τὸ τῆς σακχαροποιίας κατὰστῆμα...

- 1. Διάφορα ἐργαλεῖα ἀναγκαῖα εἰς τὸ κατὰστῆμα οἶον μήτρας...
2. Μέρη τῶν μηχανικῶν τῆς σακχαροποιίας.

— Le 24 septembre (6 octobre) M. de Lagréné, Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Français près la Cour d'Athènes, est arrivé au Pirée...

M. Catacazy, Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Russie, près la Cour d'Athènes, quittera cette ville demain 30 septembre (12 octobre) se rendant à St. Pétersbourg...

M. Persiani demeure, en l'absence de M. Catacazy, chargé des affaires de la légation Russe.

— S. M. a daigné ordonner qu'il soit fait mention par le journal officiel du gouvernement, des dimarques qui ont fait abandon à la caisse de leur communes des appointemens...

— Le Ministère de l'Intérieur vient d'ordonner le tracé de la route d'Oropo à Chalcis.

— L'achèvement de la route de Mégara à Eleusis va aussi être activement pressé.

— Un petit navire venant d'Hydra a chaviré dernièrement en vue du port du Pirée. Le nommé C. T. Alagakos propriétaire de la cargaison, et qui se trouvait à bord...

— Quelques individus gravement soupçonnés d'être en rapport avec la bande de Kiapha, viennent d'être arrêtés et envoyés à Missolonghi.

Nous sommes informés qu'en date du 7 septembre, a été expédié de Dunkerque, pour l'établissement de la sucrerie de MM. Villeroy et Cie, un navire portant seize personnes...

- 1° 305 sacs et 12 barriques de noir.
2° Une partie de briques réfractaires, formes à sucre, harnais fer en barres, charrues, voitures, outils, instrumens aratoires etc.
3° Une partie de machines pour la sucrerie.
4° Divers ustensiles tels que: enclumes, soufflets, calorifères etc.

Ce navire est attendu à Kénourio Chorio lieu de sa destination, où il doit être prochainement rendu.

NOUVELLES EXTERIEURES.

FRANCE

Une mesure de la plus haute importance dans la situation acctuelle a été décidée cette semaine, par le gouvernement français, aux applaudissemens de tout le pays. Paris, ouvert aujourd'hui sans defense aux attaques de l'ennemi...

Tous les journaux de Paris s'occupent aujourd'hui de l'exécution prochaine des fortifications de Paris. Cette grande mesure a été généralement approuvée dans la presse, et le pays tout entier s'associera à la pensée et à l'oeuvre du gouvernement.

L'idée de protéger la capitale par un vaste ensemble de travaux est une de celles que Napoléon, dans les derniers temps de son regne, regrettait amèrement de n'avoir pu exécuter.

Paris fortifié, défendu par la garde nationale, Paris à l'abri de la bombe, peut tenir plusieurs mois en échec une armée de trois cent mille hommes, occuper toutes les forces d'une coalition. Bien plus, une fois, cette ville immense, le centre, le cœur, le cerveau de notre empire, mise à couvert, les généraux placés à la tête de nos troupes, pour la guerre du territoire, n'eurent plus à se préoccuper de la défendre...

« Le gouvernement vient de désigner le lieutenant-général Dode de la Brunerie, président du comité des fortifications, et sous ses ordres le général du génie Vaillant les colonels du génie Dupau, d'Aigremont, Noizet, pour diriger les travaux de fortifications de Paris. Cette mesure, dont l'exécution va commencer immédiatement par le concours des ministres de la guerre et des travaux publics, était le complément indispensable de l'organisation des forces de la France. Le gouvernement n'aurait pas rempli toute l'étendue de ses devoirs, s'il ne s'était occupé de ce soin important. Le système de fortification adopté est celui qui a été proposé par la commission de defense générale, nommée le 29 avril 1836...

« D'après ce système, une enceinte régulièrement construite, avec bastions, escarpé en maçonnerie, fossés, glacis, comprendra Paris et ses faubourgs, et pourrait renfermer le triple des surfaces actuellement bâties. Elle suivra à peu près la ligne (que devait occuper les forts détachés dans l'un des plans antérieurs. Elle n'apportera aucune altération aux circonscriptions administratives, ni à la liberté des communications actuellement existantes. Elle sera protégée contre les batteries de l'ennemi par des ouvrages extérieurs, tous plus éloignés de Paris que le fort de Vincennes. Ces ouvrages formeront la première ligne de defense, et tiendraient l'ennemi à une distance de Paris suffisante pour rendre impossible l'action des projectiles incendiaires.

« Ce plan, qui réunit les avantages attachés aux divers systèmes proposés par les hommes de l'art, est antérieur de plusieurs mois aux événemens actuels. Il résout les principales difficultés, met Paris à l'abri de tout danger extérieur, rend surtout un siège impossible, en ôtant à l'ennemi tout espoir quelconque d'emporter un si

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑΙ ΕΙΔΗΣΕΙΣ.

ΓΑΛΛΙΑ, 20 Σεπτεμβρίου 1840.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις ἔλαβε τὴν ἐδομάδα ταύτην μέτρον οὐσιωδέστατον εἰς τὰς παρούσας περιστάσεις καὶ ἐγκριθέν παρ' ὅλης τῆς Γαλλίας...

Καὶ τῶντι τὰ Παρίσια ὀχυρωθέντα, ὑπερασπιζόμενα παρὰ τῆς ἐθνικῆς φρουρᾶς καὶ τεθέντα ἐν σκέπῃ τῶν ἐχθρικῶν πυροβόλων...

Ἡ Κυβέρνησις ἐδίδρισε τὸν ἀντιστράτηγον Δόδην Βρουνεριὰν, πρόεδρον τῆς ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων ἐπιτροπῆς νὰ διευθύνῃ τὴν ὀχύρωσιν τῶν Παρισίων...

Κατὰ τὸ σχέδιον ταῦτο, περιβόλος κανονικῶς κατεσκευασμένος μὲ πύργους, προμαχώνας καὶ τείρεις θέλει περιλάβει τὰ Παρίσια, τὰ πρόαστεία καὶ τόπον πρὸς τοῦτο ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ τῆς στρατηγίας τοῦ μηχανικοῦ Βαιλλιάντην...

« Τὸ σχέδιον τοῦτο περιλαμβάνει ὅλα τὰ πλεονεκτήματα τῶν διαφόρων συστημάτων ὅσα οἱ ἄνθρωποι τῆς τέχνης ἐπρότειναν, εἶναι ποὺδ' προγενέστερον τῶν παρόντων πραγμάτων καὶ λύει τὰς κυριωτέρας δυσκολίας...

απαλλάττει από τον μέγιστον των κινδύνων όσους δύνανται να τρέξη εν καιρώ γενι-

vaste ouvrage. Il est destiné à exercer sur la politique de la France une influence considérable, car il met le pays à l'abri du plus grand danger qui puisse le menacer dans un cas de guerre générale.

Εκατόν εκατομμύρια επροσδιορίθησαν διά τήν κολοσσαίον τούτο έργον και πενή-

Cent millions seront consacrés à cette oeuvre gigantesque; cinquante mille hommes vont immédiatement y être appliqués.

Ο επί των έσωτερικών γραμματεύς τής επικρατείας ανέκρινε να εκτυπωθή με-

Le ministre de l'intérieur a décidé qu'une médaille serait frappée à cette occasion; l'exécution en sera confiée à M. Gatteaux.

Εξακολουθούσι δέ δραστηρίως και αι άλλοι άμυντικά παρασκευαί· μηχανικοί

Les autres préparatifs de défense se poursuivent avec la plus persévérante activité; toutes les frontières sont visitées par les ingénieurs des ponts et chaussées; les travaux de première nécessité sont faits à la hâte, les autres sont préparés avec zèle.

Αί παρασκευαί αύται κατετάραξαν τήν χρηματιστήριον, τήν όπώϊον ήρχισεν ήδη

La bourse s'est vivement émue de tous les préparatifs, qu'elle a commencé à prendre au sérieux; une dépréciation, telle qu'il ne s'en était pas vu depuis vingt cinq ans, a été le résultat de cette liquidation. Le 5 p. 0/0 a baissé de fr. 11 60 c. dans une semaine.

I S P A N I A.

Την 8 Σεπτεμβρίου, ή πόλις τού Μαδρίτου ενεδύθη πολεμικήν όψιν· τήν στρα-

LE 8 septembre, Madrid présentait un aspect guerrier. Les troupes de ligne et la milice nationale ont été passées en revue; elles ont défilé devant la pierre de la constitution qu'elles ont saluée d'acclamations adressées aussi à la Reine.

Την 10 καμία ταραχή δέν είγεν εισέτι συμβή εις Μαδρίτον, ή προσωρινή

A la date du 10, aucun désordre ne s'était encore manifesté dans Madrid. La junta provisoire a déclaré avoir reçu jusqu'au 13 les adhésions des villes de Tolède, Burgos, Saragosse, Salamanca, Avila, Caceres, Segovie, Soria, Huesca, Grenade, Ciudad-Renal, Cadix, Lerida, Cathargenes, Malaga, Almagro, Santander et Logrono;

Πρώτον. Πάς όρεϊλέτης τού δημοσίου μή εκτίσας τήν χρέος του έντός τριών

Voici la première mesure. Tout individu débiteur de l'état, qui n'aura pas payé dans un délai de trois jours, y sera militairement forcé.

Δεύτερον. Από τούς κεφαλαιούγους τού Μαδρίτου εξητήθη ή και ήμισυ εκατομμυ-

Les capitalistes de Madrid ont été convoqués pour faire une vance de 4 millions et demi de réaux. La banque de San-Fernando a avancé un million de ces réaux.

Και άλλοι τρεις πόλις ήκολούθησαν τήν κίνημα τού Μαδρίτου· ό Έσπαρτέρος

Espartero a adressé à la Reine régente un manifeste dont voici les principales clauses:

Έν ή Α. Μ. διαλύει τούς Κόρτας, εάν διατάξη τήν αναθεώρησιν τού περιδήςμου

Si S. M. dissout les cortés, si elle ordonne la révision de la loi des ayuntamientos par les nouveaux représentants de la nation, si elle forme un cabinet dont les membres seront pris dans l'opinion du progrès, le trône d'Isebell II et la régence de son auguste mère sont garantis a jamais.

Είς ό έναντίαν περιπτώσιν, ό Έσπαρτέρος λέγει ότι άδυνατεί να πράξει τι και ότι

Dans le cas contraire, Espartero dit qu'il ne pourra plus rien faire, et qu'on peut prévoir les plus grands malheurs.

Η βασιλισσα έσχημάτισε νέον ύπουργείον· ό πρέσβυς τής Γαλλίας Κ. Ματθαιός

La Reine vient de former un nouveau cabinet.

Ίδού τί αναγινώσκωμεν εις τήν Ηχώ τού Μαδρίτου, τής 11 Σεπτεμβρίου.—

L'ambassadeur français, M. Mathieu de la Redorte, n'est pas étranger aux choix des nouveaux ministres, qui sont chargés, dit-on, de convoquer les cortés et de leur soumettre un projet de modification de la loi sur les ayuntamientos.

Μαδρίτην, 11 Σεπτεμβρίου. — Έγώ εις περί τήν μίαν ώραν, ή προσωρινή Κυβέρ-

L'éditeur de l'Ouragan, condamné, il y a peu de jours par le jury, à six ans de détention dans une forteresse, vient de subir une condamnation pour le second article qui avait été incriminé. Sa peine se trouve augmentée de quatre ans. On sait que cet éditeur avait demandé le jugement de la Régente et l'établissement de la république.

Όλοι αι έπαρχίαι προσεκαλέσθησαν να μιμηθώσι τήν κίνημα τού Μαδρίτου και

Voici ce que nous lisons dans l'Eco del Comercio de Madrid, à la date du 11 septembre:

Την 12 ή έν Μαδρίτω προσωρινή Κυβέρνησις έδημοσίευσε διαταγήν διά τής

Madrid, 11 septembre. — Hier à une heure, la junta provisoire a envoyé un courrier extraordinaire à don Martin Porouba, chef politique de Murcie, pour le prévenir qu'on était indigné de la scandaleuse tyrannie qu'il exerçait sur la personne de l'alcade. La junta informe don Forouba, qu'elle est décidée à user de représailles à son égard, s'il avait le malheur d'attenter à la personne de ce patriote. La junta est résolue de sévir contre toutes les autorités civiles et militaires qui abuseraient de leur force pour mettre un obstacle à la révolution.

Ο Έσπαρτέρος ούτω πάς τελειώνει τήν όποϊον απεύθυνε πρós τήν βασιλισσαν

La junta a envoyé une circulaire à toutes les provinces, pour les exciter le mouvement de Madrid. Ce mouvement s'appelle en espagnol pronunciamiento. Les juntas révolutionnaires continuent à s'organiser sur les différents points des Espagnes. Car plus que jamais le mot d'Espagne doit s'écrire au pluriel, quand on l'applique à un pays où le morcellement produit par la féodalité, s'y renouvelle de nos jours grace à l'anarchie révolutionnaire.

« Φρονώ, Κυρία μου, ότι ό θρόνος τής βασιλισσής δέν τρέχει κανένα κίνδυνον και

La junta, à la date du 12 septembre, a publié un ordre par lequel il est défendu sous peine de mort à toute autorité civile, politique et militaire d'obéir au gouvernement actuel de Valence. La dénonciation est exigée, suivant les us républicains. Une commission spéciale jugera les delits politiques.

Ο ύπεύθυνος συντάκτης ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΜΠΑΛΗΣ.

Espartero termine ainsi le long manifeste qu'il vient d'adresser à la Reine.